



Comment favoriser l'émergence communautaire et institutionnelle de la langue des signes béninoise

Ivani Fusellier-Souza

Enseignant-chercheur en Sciences du Langage

Université Paris 8/SFL – France





PLAN

1. Emergence des langues de signes

- naturelle (familiale/micro communautaire)
- Institutionnelle (macro communautaire)

2. Principes sémiologiques de la modalité visuo gestuelle

- Le corps/gestes dans la création du langage humain
- La LS infantine : expérience perceptivo-pratique
- Paramètres et structures linguistiques de la LS

3. Langues des signes dans l'éducation

- Variation et norme
- Contact de langues : LS à grande diffusion ⇔ LS minoritaires
- La reconnaissance d'une LS minoritaire: le cas de la LS mauricienne

4. Valorisation des Langues des Signes naturelles dans l'éducation

- Ecole bilingue et inclusive: place de la LS dans la pédagogie
- Pour l'étude, la valorisation et la reconnaissance de la LS au Bénin



QUELS ORIGINES POUR LES LS

Corps

entendants

Famille

partage Depuis qu'il y a des sourds sur terre

sourds

Rencontre

découverte

Expérience

Acceptation

gestes

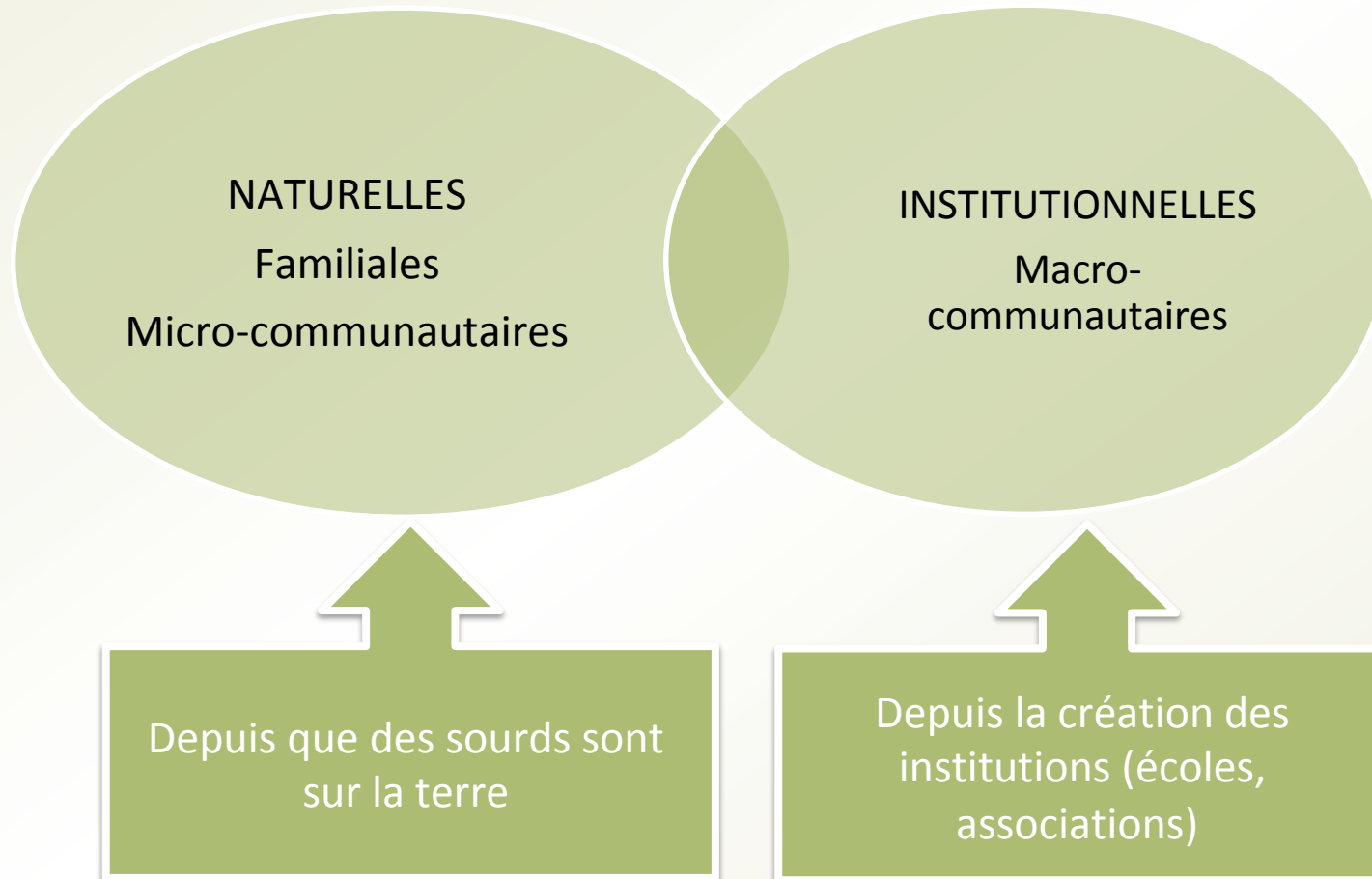
regards

Empathie





1. Emergence des Langues des Signes





Emergence naturelle

La recherche sur les LS émergentes et naturelles dans le monde depuis 1970

LS Familiale micro/macro communautaires

Fusellier-Souza (2004, 2006, 2010) Chagas (2020)

ENFANTS/ADOLESCENTS

Belgique

Holande

USA

Martha's vineyard

Nicaragua

Australie

Bangladesh

India

France

Chine

Taïlande

Japon

Nouvelle Guinée

Honduras

Israël

Canada



JEUNES/ADULTES

Ghana

Sénégal

Coté d'Ivoire

Cameroun

Ile Maurice

Ile Seychelles

Ile de la Providence

Iles de la Polynésie

Caribe

Mexico

⇒ Chiapas

⇒ Maya Yucatec

Brésil :

⇒ Brasilia

⇒ Maranhão

⇒ Marajo

⇒ Ile de Fortalezinha



EMERGENCE NATURELLE: familiale et microcommunautaire

Observées en milieu familial et micro-communautaire:

- Canal visuo-corporel
- Ressemblance des formes et d'usage
- Stabilité de formes : paramètres et lexique
 - Grammaire visuelle et corporelle



LS MAURICIENNE



LS FORTALEZINHA (BRASIL)



LS Burkina Faso



LS KATAKOLOK (BALI)

On est joyeux partout !



LS MAYA YUCATECA
MEXICO



LS MAYA YUCATECA MEXICO



LES LANGUES DES SIGNES INSTITUTIONNELLES



Langues anciennes (spécificité, universalité)

Créées et évoluées par le contact avec les sourds

Naturelles, institutionnelles, académiques

Grammaire authentique

Langues sans territoire

Reconnues (Science, Lois)

Culturelles, artistiques

Patrimoine de l'humanité





LES LANGUES DES SIGNES INSTITUTIONNELLES



France 18^{ème}

Abbé de l'Epée

Père des Sourds

Education de masse

Regroupement des sourds

La rencontre avec une LS naturelle :

Les jumelles sourdes





TRANSMISSION ET INSTITUTIONNALISATION

TRANSMISSION NATURELLE

1669-1750

Etienne de Fay

*Le vieux sourd
d'AMIENS*

Sourd de la noblesse

Éduqué par des moines

*1^{er} enseignant de
l'histoire*

LS NATURELLES MICRO COMMUNAUTAIRES

1747-1799

Pierre Desloges

*Premier sourd à
témoigner*

*1779 : Observations
d'un Sourd-Muet*



LS INSTITUTIONNELLES FRANCE

1712-1789

Abée de L'épée

*(Père fondateur de
institut des jeunes
Sourds de Paris)*

USA/BRESIL

1780-1850

Laurent Clerc (sourd)

Thomas Gallaudet

*(Gallaudet College/
université)*

1822-1882

Eduard Huet (sourd)

INES Rio de Janeiro

Education par la religion

Instruction naturelle par la rencontre et le travail

Bilinguisme : individuelle, sociétal, institutionnel (MacLeary)

Il y a des témoignages historiques de l'usage naturel de la LS par les sourds (Platon, Montaigne, Da Vinci, St Augustin, Descartes, Desloges...)



2. Principes sémiologiques et linguistique du corps

LE CORPS ET SES CANAUX DE COMMUNICATION

Sensori moteur

Peau-toucher :
réception/production
Ecoute proprioceptive
Multisensoriel



Visuo gestuel

Le corps = production
Les yeux = réception
Multimodal +
quadridimensionnel



Audio vocal

La Bouche = production
L'oreille = réception
Multimodale (co-gestes)
Unidimensionnel





La LS enfantine : expérience perceptivo-pratique

L'enfant sourd/entendant : besoin de communication corporelle

Capacité imitative/créative des enfants en famille
(LS MAISON, Goldin-Meadow, 1975, 2003)



<https://www.voicesofyouth.org/fr/blog/un-vidéo-scolaire-pour-lenfant-sourd-ou-malentendant>

Stimulation de la LS à la maison :
Jeux du langage corporels et en signes
interaction naturelle sans contrainte

Alphabet manuel : élément exogène des LS
Intégré par Ponce de Léon (17^{ème}) moine espagnol
enseignement de l'écrit et de l'oral

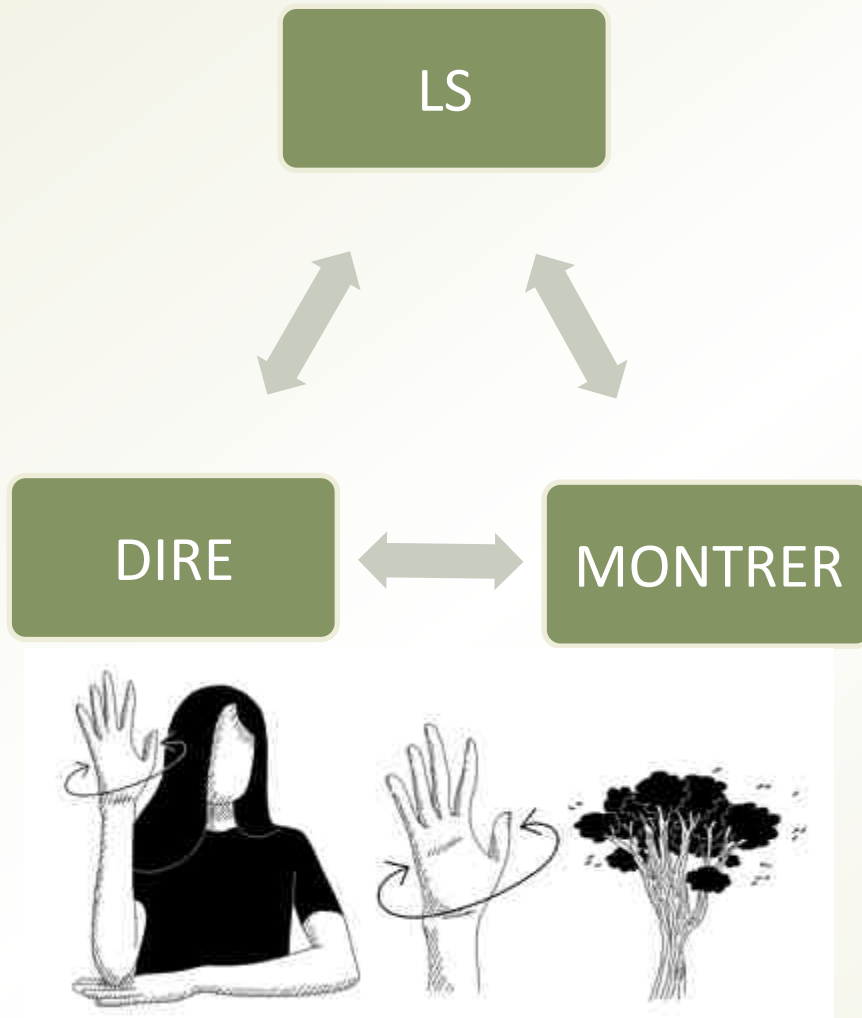


(Fr) La purée de... (Fr+LSF) petit pois,



Paramètres et structures linguistiques de la LS

- ✚ CANAL VISUO GESTUEL : DIRE ET MONTRER
- ✚ ICONICITÉ : principe fondateur et structurant

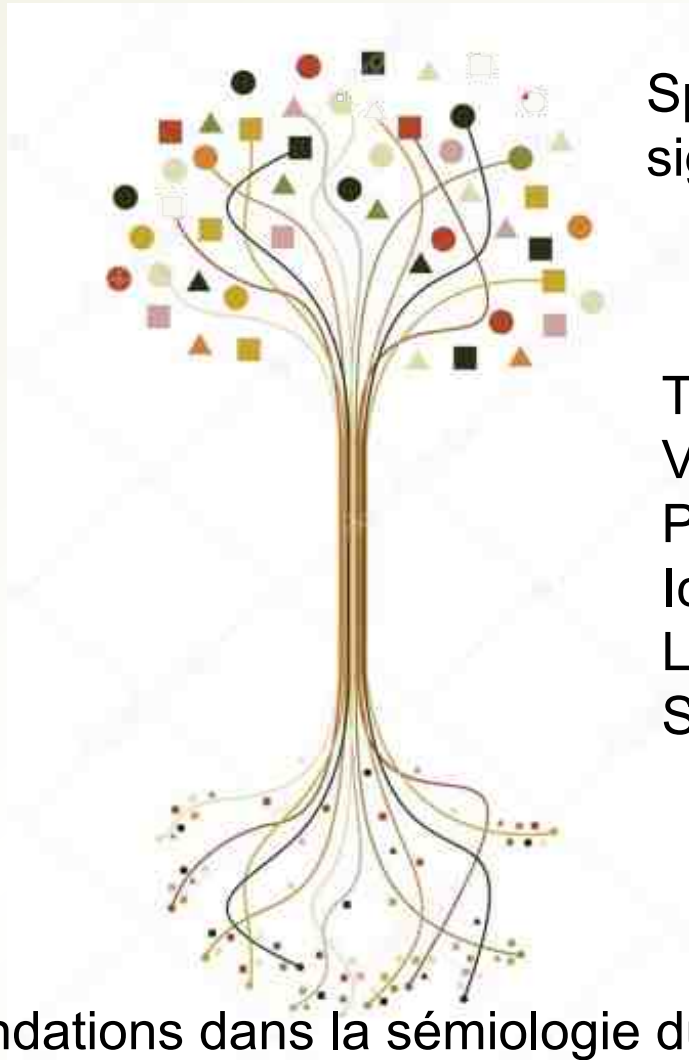


- Langue visuelles et corporelles
- 8 paramètres:
 - 4 manuels (configurations, mouvement, emplacement, orientation)
 - 4 non manuels (expressions faciales, regard, balancements corporels, labialisation)
- Deux manières de dire:
 - Unités de transferts
 - Unités lexicales
- Grammaire visuo-spatiale
- Structure morphologique syntaxique, sémantique



Des universaux pour toutes les LS

✚ LES LANGUES DES SIGNES : entre spécificité et universalité



Spécificité des chaque langue des signes : culture et communauté

Tronc commun
Visuo gestuel
Perception cognition visuelle
Iconicité
Langues de face à face
Savoir partagé

Fondations dans la sémiologie du corps



3. Langues des signes dans l'éducation

DIGLOSSIE

Rapport de domination socio-historique-économique entre les langues

Contact des langues

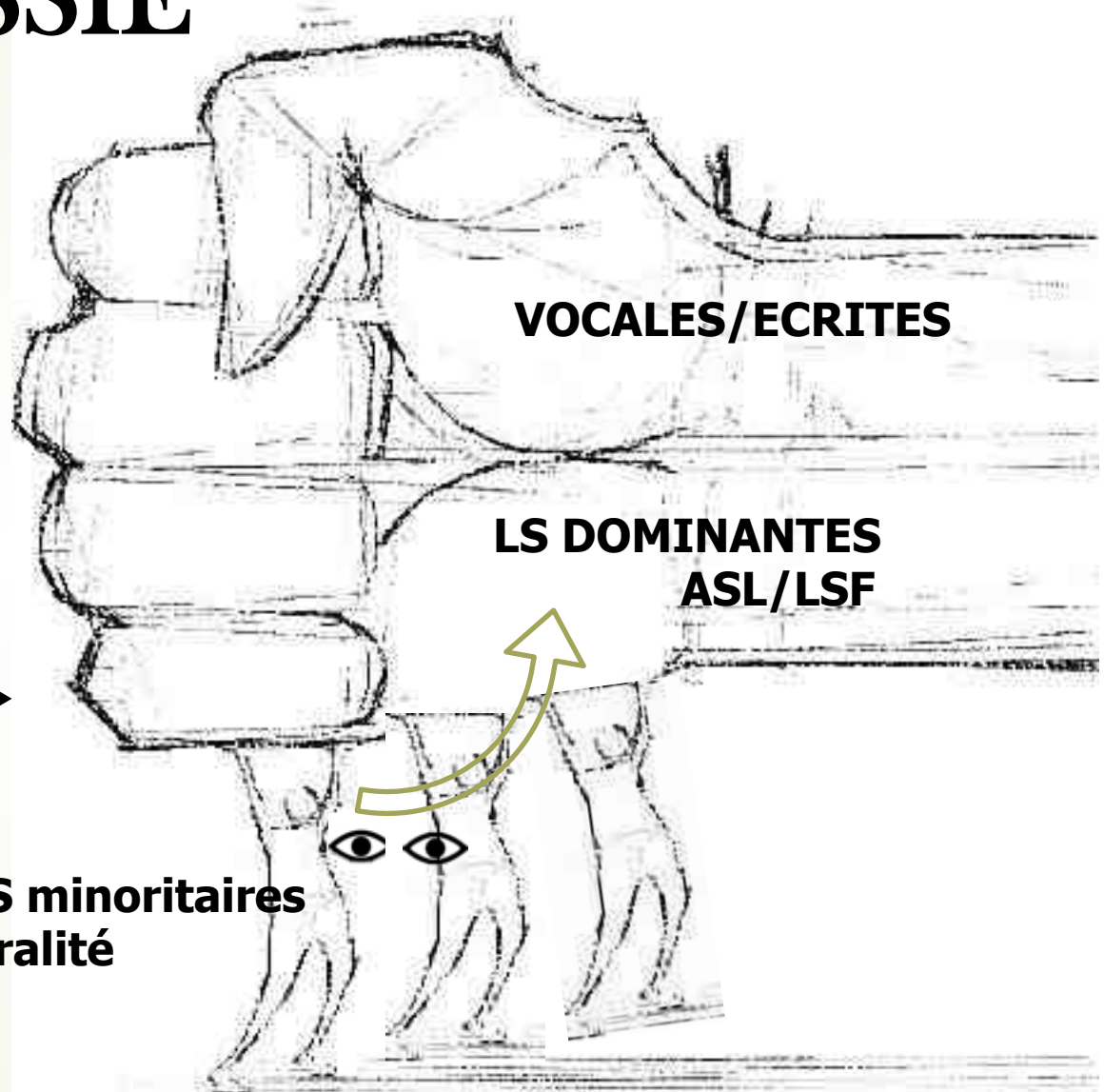
- LS locales non reconnues
- LS importées
- Modèle européen et américain : accès à l'écrit par une LS étrangère avec la dactylologie (++)



LS minoritaires
Oralité

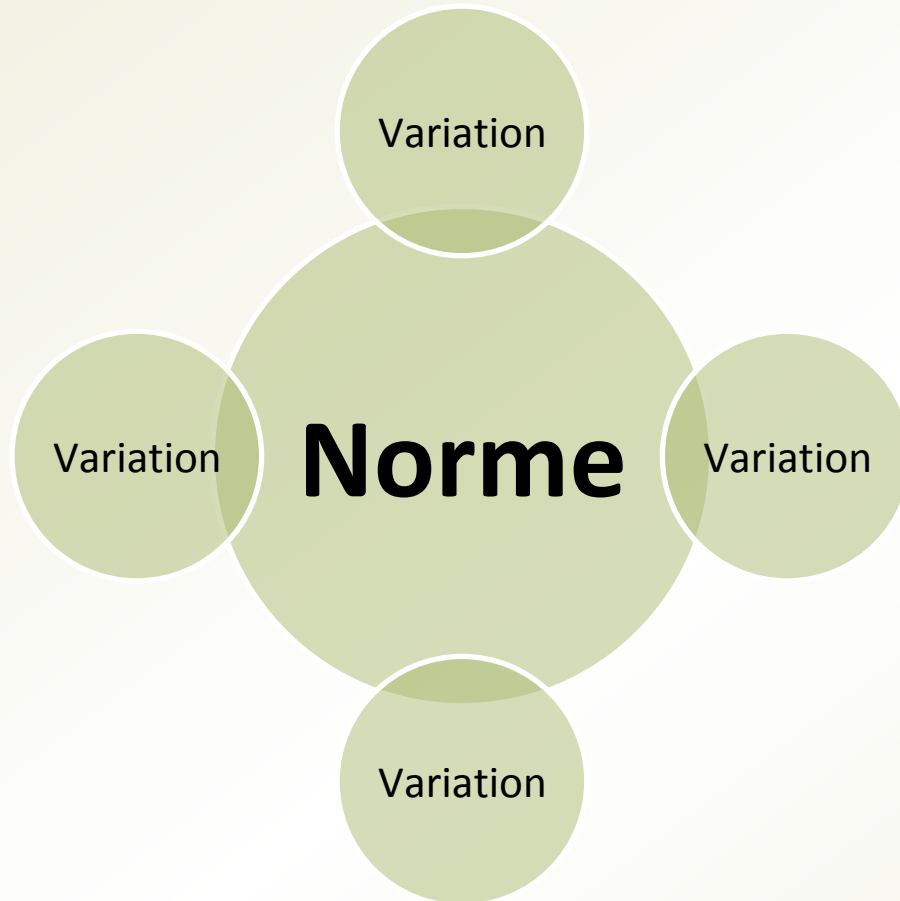
VOCALES/ECRITES

LS DOMINANTES
ASL/LSF

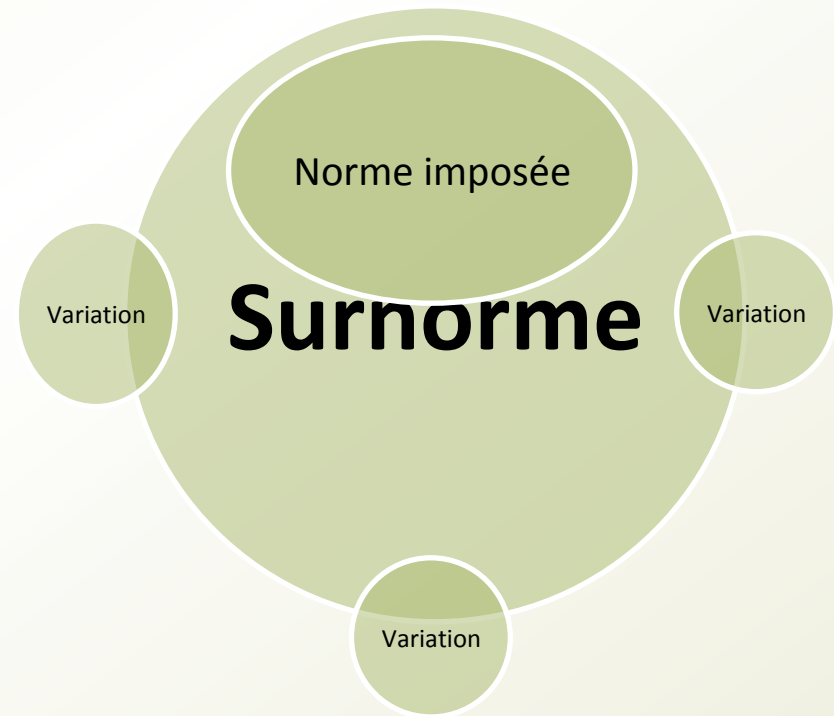




Variation et norme



Système sociolinguistique en bonne santé

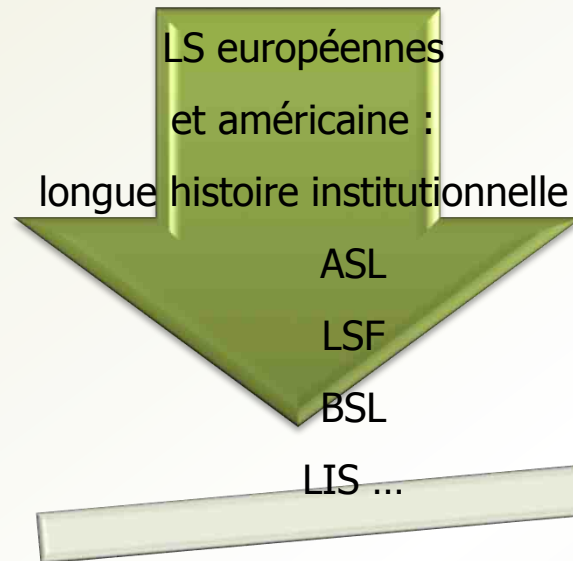


**Système sociolinguistique en conflit et en
dégénération**



Contact des langues : LS majoritaires et reconnues et LS minoritaires sans reconnaissance

LS MAJORITAIRES



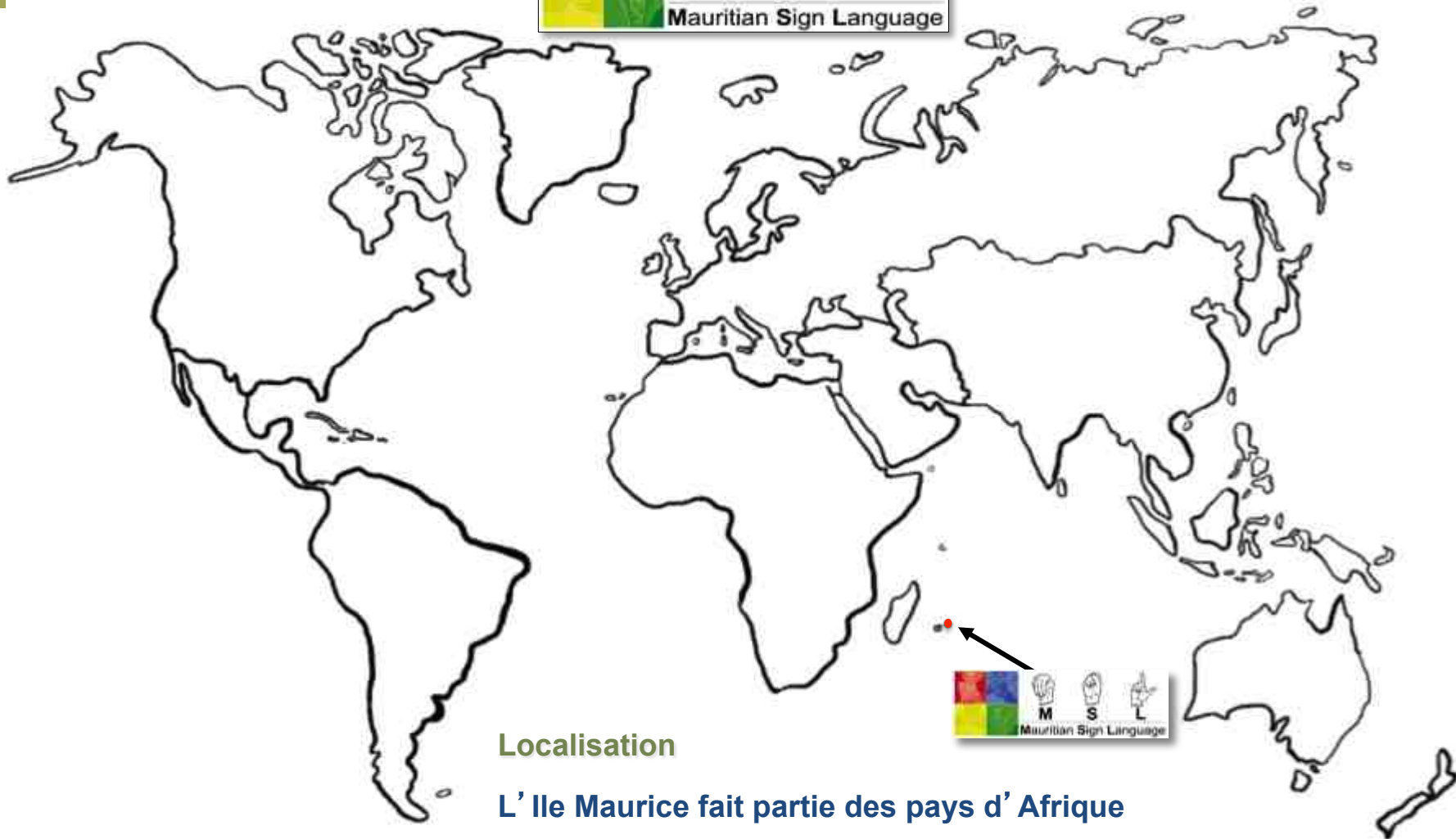
*Contact de langues
Rapport diglossique*

*Droit d'existence?
Comment le promouvoir dans
le respect de la rencontre
avec les LS majoritaires ?*



LS MINORITAIRES

LA RECONNAISSANCE D'UNE LS MINORITAIRE : LE CAS DE LA LS MAURITIENNE



Localisation

L' Ile Maurice fait partie des pays d' Afrique



LS Mauricienne (2006-2009)



**Le groupe de Sourds Mauriciens
et les enseignants de Paris 8**

A. Gebert

Fusellier-Souza

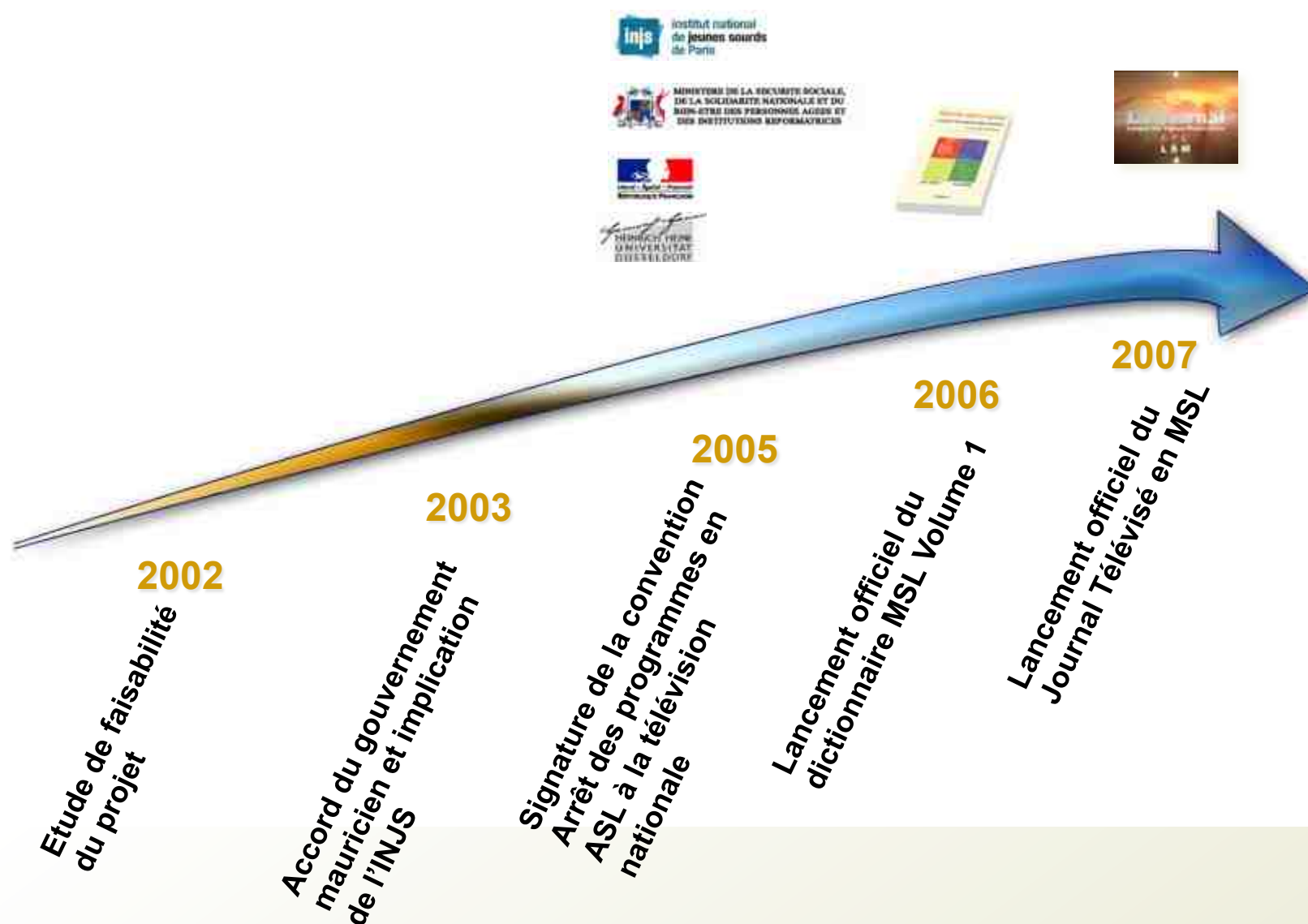
N. Chab

MA Sallandre





Projet LS Mauricienne: Les grandes dates





Réalisation du dictionnaire Vol.1 de la MSL



Octobre 2002 Mobilisation de la communauté Sourde autour du projet



Recueil de signes



Prises de vue photo



Illustration des signes



Validation des signes par les membres de la communauté Sourde



Travail sur la grammaire



Publication par ELP Maurice



Contenu / Contents:

Grammaire : 6 chapitres en français et en anglais

Lexique : 1123 signes traduits en anglais, français et créole mauricien



Lancement officiel le 4 mai 2006 par Son Hon. S. Bappoo, Ministre de la Sécurité Sociale



Analyse linguistique d'une LS enfantine de l'Ile Maurice : Evans (7ans) : narrative spontanée

**Direction du regard (vers les mains):
spécifique/déterminant**

'Gorille'

Éléphant

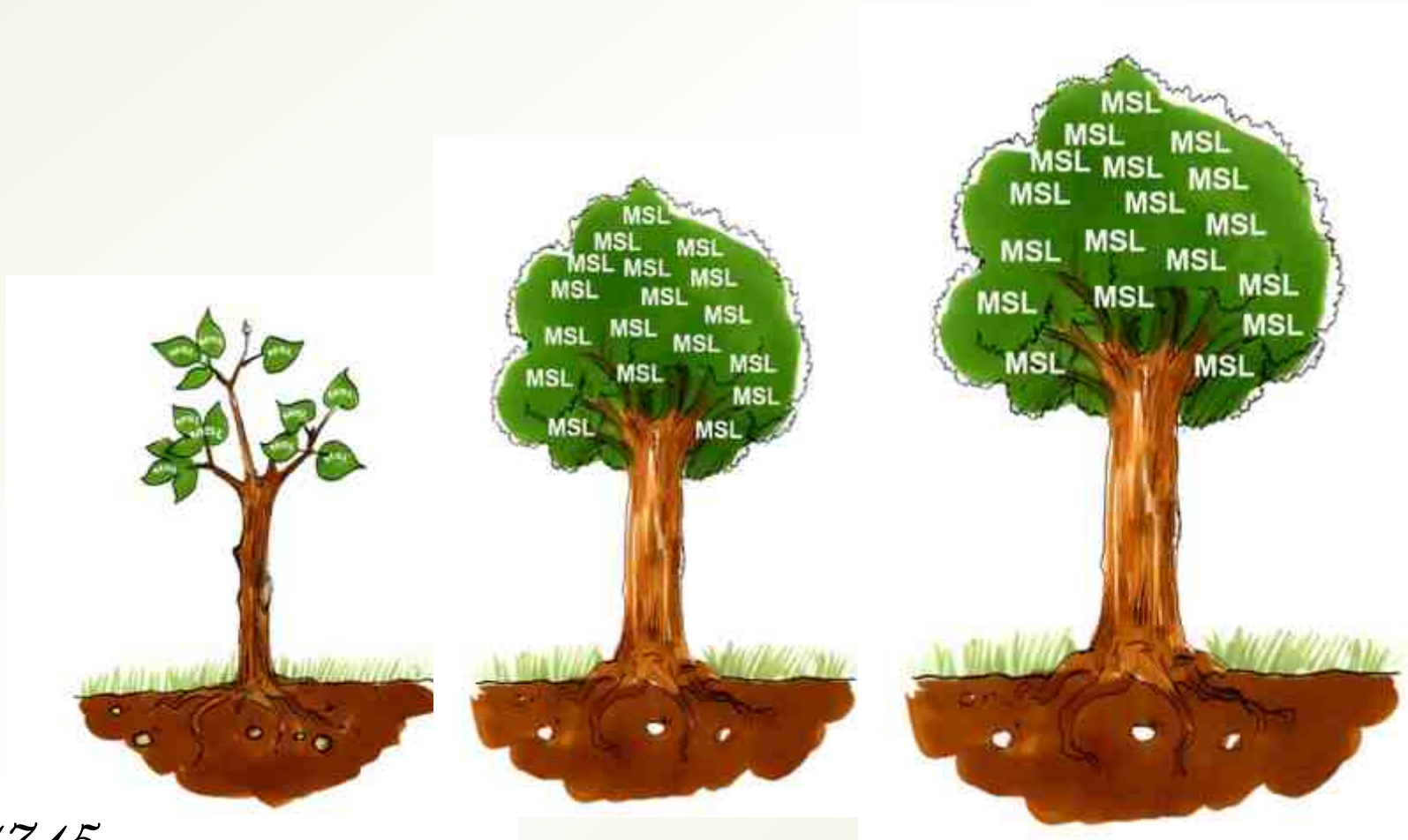
« L'un face à l'autre »

Transfert de situation (TS): unité linguistique complexe

« Le gorille et l'éléphant sont face l'un à l'autre »



LS naturelle et LS institutionnelle en contact



1715





L'exemple de l'Ile Maurice

LS étrangère



A. Gébert : l'arrivée d'une LS étrangère où il y a une LS micro-communautaire



2002





4. Valorisation des Langues des Signes naturelles dans l'éducation



Les Langues des signes naturelles pour enfants sourds et entendants :

- ✓ Favorise le développement cognitif; corporel, expressif, linguistique, empathique (l'écoute par le regard) et de la culture visuelle et corporelle.
- ✓ Favorise la création et les jeux du langage par l'interaction
- ✓ Respect de la différence de l'autre par la communication et l'expression



Ecole bilingue et inclusive: place de la LS dans la pédagogie

Les pédagogies nouvelles/innovantes et les Langues des Signes :

- ✓ Corps au centre : l'écoute et l'apprentissage par le corps entier
- ✓ Perception, sens, expérience
- ✓ Motricité et jeux du langage et des signes, théâtralité
- ✓ Savoirs corporels sémiotisés communicatifs et linguistiques
- ✓ Art thérapie : Les sourds-Doués documentaire 2014 (GABON)



L'importance de diffusion des
Cultures locales
Travail sur le corps
Facilite l'expression en LS



Chyc Polhit MANFOUMBI
Artiste conteur



Ecole bilingue et inclusive: place de la LS dans la pédagogie

Bilinguisme et langues des signes :

- ✓ Langue d'enseignement : transmission et compréhension des connaissances
- ✓ Langue enseignée : recul métalinguistique sur les formes et usages diversifiés
- ✓ Valorisation et place du professionnel sourd/entendant bilingue
- ✓ Langue des signes n'est pas un outil, mais une **LANGUE : une langue de construction identitaire, d'apprentissages multiples et d'inclusion dans la vie sociale**





Educateurs et chercheurs sourds d'avant et d'aujourd'hui



Ferdinand Berthier (1803-1886)

Éducateur sourd Français

Livre : « Observations sur la mimique, 1853, Paris »

« Il s'agit de conquérir à la Société des hommes et non des perroquets »

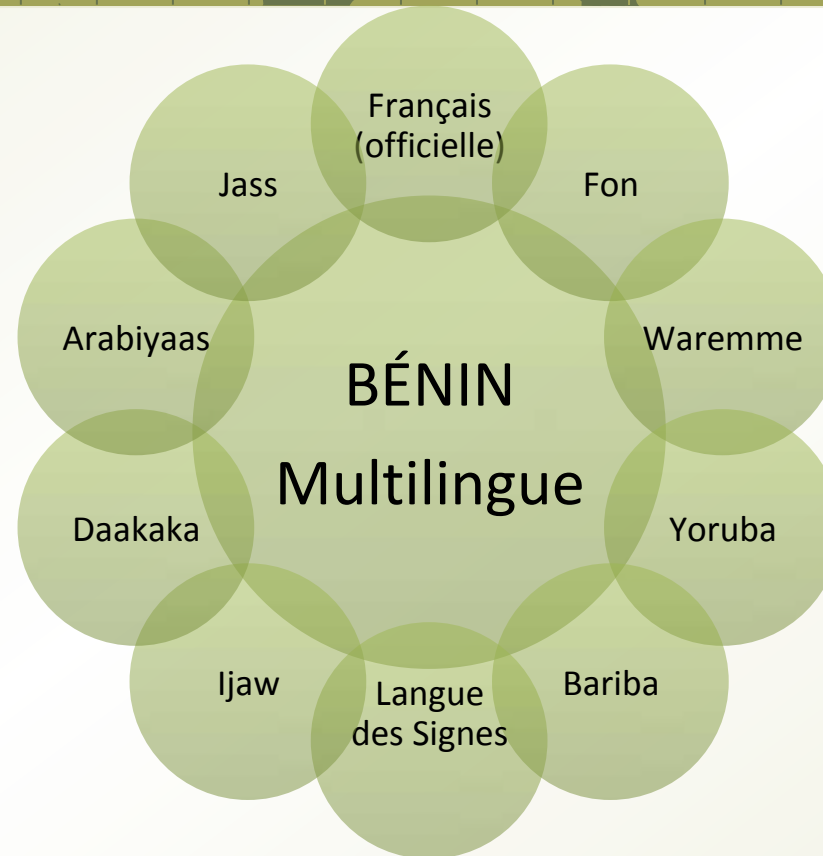
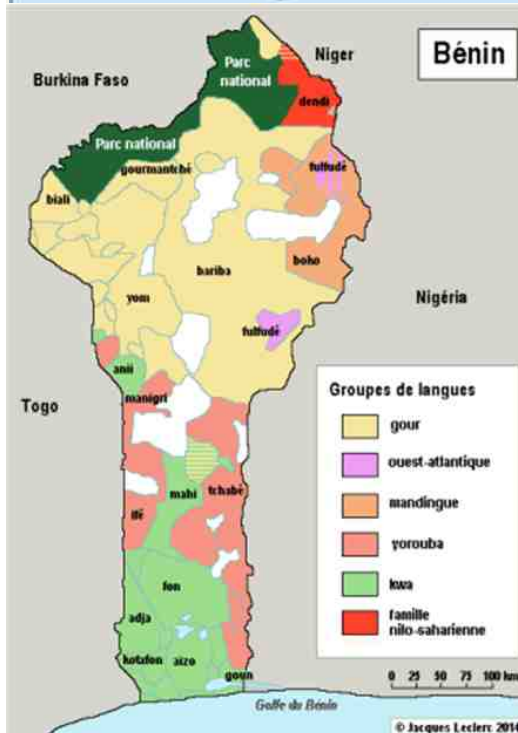
« La surdité fait peur, car on ne sait pas comment s'adapter. On considère un sourd comme quelqu'un en mort social : un zombie perdue dans la société »



Yann Cantin (historien sourd Français)
Enseignant-chercheur Université Paris 8
<https://noetomalalie.hypotheses.org/479>



Pour l'étude, la valorisation et la reconnaissance de la LS au Bénin



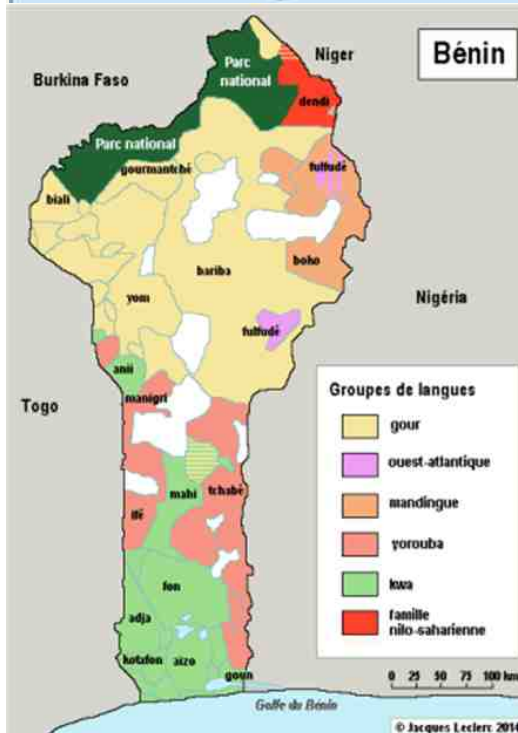
Pays riche en langues et cultures

Valorisation de ses aspects multilingue

Reconnaissance de la Langue des Signes parlées par les sourds et les entendants dans les écoles et dans la société (culture et actions sociales)



Pour l'étude, la valorisation et la reconnaissance de la LS au Bénin



Parcours d'étude linguistique et de pédagogie bilingue et inclusif à construire :

- ✓ Acceptation des langues et ses diversités (plurilinguisme)
- ✓ Observation de la différence linguistique de l'autre et ses potentialités
- ✓ Inclusion des adultes sourds comme acteurs du processus linguistique et pédagogique : autrement capables par le corps et le génie humain
- ✓ Réalisation de l'étude de la LS au Bénin : formes (structures) et fonctions (usage/discours) et développement (étapes d'acquisition)
- ✓ Renforcement de l'inclusion et du bilinguisme des Langues des signes (Nationale et LS d'ailleurs) et LV écrite : acquisition guidée L1 et L2

**LANGUES DES
SIGNES**
unification des
peuples





SOURCES / REPORTAGES

BENIN : LES SOURDS-MUETS: L'INTÉGRATION PAR LE LANGAGE DES SIGNES :

<https://www.youtube.com/watch?v=AXFI6UymunM>

GABON : Les sourds-doués <https://www.youtube.com/watch?v=6hhcFInxPzI>

MALI : Benjamin et Colette, le couple sourd muet et heureux :

<https://www.youtube.com/watch?v=KYefosEvBSg>

UGANDA : Ouganda, les signes en avant :

<https://www.france.tv/france-5/1-oeil-et-la-main/5413311-ouganda-les-signes-en-avant.html>

BALI : L'œil et la Main : Un village sans Frontières :

<https://www.france.tv/france-5/1-oeil-et-la-main/1151029-a-bali-un-village-sans-barrieres.html>

ILE MAURICE : La langue des signes mauricienne dotée de son dictionnaire :

<https://ionnews.mu/video-la-langue-des-signes-mauricienne-dotee-de-son-dictionnaire-en-ligne-230919/>

JOURNAL TELEVISEE EN LSM : <https://www.facebook.com/watch/?v=216990362914419>

GHANA : Le village où les couples sourds étaient proscrits :

<https://www.youtube.com/watch?v=RkZU5SR1cbM>

Yukateca Maya Sign Language : <http://ymslproject.org/>

https://www.youtube.com/watch?v=YtRtbSON-Ac&feature=emb_logo

Culture en langue des signes <https://compagniemaya.com/langue-des-signes/>

Making Education Accessible to Deaf Children | Nyle DiMarco | TEDxKlagenfurt :

https://www.youtube.com/watch?v=U_Q7axl4oXY

Origine de la reconnaissance de la Langue des Signes en France :

<https://www.franceculture.fr/histoire/a-lorigine-de-la-langue-des-signes>

Interview : Yann Cantin | Vox Pop | ARTE : <https://www.facebook.com/watch/?v=384339245822110>

Description du Bénin : <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/benin.htm>